



Association
des Bibliothécaires
de France

Région Provence-Alpes-Côte d'Azur-Corse

13/05/2004 - Compte rendu de la journée d'étude : La littérature contemporaine chinoise

ARLES - JOURNEE ABF / BDP DES BOUCHES-DU-RHONE 13 MAI 2004

LA LITTERATURE CONTEMPORAINE CHINOISE

C'est dans les locaux de l'Espace Van Gogh que Françoise Petitpas, directrice de la Médiathèque d'Arles nous a accueilli pour cette journée d'étude, proposant ainsi la visite d'expositions dans le cadre de l'Année de la Chine.

La littérature chinoise a magistralement été abordée par les invités présents dont la connaissance de la langue et des codes de la société chinoise ont permis des échanges très riches. Pour la majorité des participants, ce fut une découverte fort intéressante de la diversité, de la richesse et de la vitalité de ce pays. Noël Dutrait, professeur de langue et littérature chinoise à l'Université de Provence, traducteur de nombreux ouvrages et auteur d'un remarquable « Petit précis à l'usage de l'amateur de littérature contemporaine » paru en 2002 aux Editions Philippe Picquier a retracé les grands courants de la littérature chinoise depuis le début du 20ème siècle mêlant habilement pour chaque période les étapes historiques et leurs implications dans le domaine de la littérature, tout en signalant les auteurs majeurs. Il a évoqué la littérature de l'après Mao, la renaissance de certains genres comme la poésie, le rôle important en Chine de Gao Xingjian, les débats entre réalisme et modernisme mais aussi la littérature écrite par des femmes sans oublier celle éditée à Taiwan. Aujourd'hui, les nouvelles générations n'hésitent plus à critiquer et remettre en cause les anciens, cherchant de nouvelles voies sans pour autant devenir des inconditionnels de l'occident.

Geneviève Imbot - Bichet, directrice des éditions Bleu de Chine a présenté les auteurs des nouvelles générations, notamment celles nées dans les années 70. Sa maison d'édition est représentative d'une Chine qui bouge et depuis 10 ans, elle s'attache à suivre le parcours de chacun des auteurs publiés, ce faisant c'est un véritable travail de découvreur qui s'est mis en place donnant voix et écoute à la littérature en train de se faire. Au cours des échanges ont été abordés d'autres aspects tels que la littérature populaire avec les romans de cape et d'épée, les nombreuses versions pirates de certains titres, ainsi que les sorties directes d'un livre sur Internet.

Devant l'assemblée de bibliothécaires présents (plus de 70 inscrits), ces deux intervenants ont aussi insisté sur l'aspect « exotique » de la littérature chinoise vue de France avec des auteurs comme Dai Sijie (Balzac et la petite tailleuse chinoise) ; Shan Sa (La joueuse de Go) ne relevant pas de cette littérature contemporaine.

Quant à Philippe Picquier, il a présenté sa maison d'édition d'Arles comme une maison généraliste, ne publiant pas seulement de la littérature mais aussi des essais, des livres d'art, des ouvrages pour la jeunesse et s'intéressant aussi bien à la Chine, qu'au Japon ou à l'Inde. La journée s'est terminée avec les interventions de Claude Bleton du Collège International des Traducteurs Littéraires et Claude de Péretti représentant l'Association des Libraires du Sud.

La bibliographie « La Chine, écrivains sous l'empire du milieu » a été proposée à tous les participants et a été envoyée à toutes les bibliothèques du réseau de la Bibliothèque départementale des Bouches-du-Rhône.

Régine Roussel - BDP 13